

2 Ej. No. 17



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
COLEGIO DE PEDAGOGIA**

**TEMA:  
PROYECTO RADIOFONICO PARA LA  
PROMOCION DE LENGUAS INDIGENAS**

*No. B.º*  
*[Firma]*

**TRABAJO DE OPCION A LA  
FACULTAD DE FILOSOFIA  
Y LETRAS  
COLEGIO DE PEDAGOGIA  
COORDINACION**

**L I C E N C I A T U R A**

**PRESENTADO POR:**

**JOSE FERNANDO EVARISTO HERNANDEZ SANCHEZ**

*No. B.º*  
*[Firma]*

**CD. UNIVERSITARIA, D. F.**

**MARZO DE 1984**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## I N D I C E

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA
  - 1.1. Naturaleza del problema
  - 1.2. Enunciado del problema
  - 1.3. Viabilidad del proyecto
  - 1.4. Pertinencia del proyecto
  
2. ANTECEDENTES
  - 2.1. Etapas históricas de la educación indígena en México
  - 2.2. Antecedentes inmediatos
  
3. OBJETIVOS Y METAS
  - 3.1. Objetivos Generales
  - 3.2. Metas
  
4. MARCO TEORICO
  - 4.1. La comunicación de masas
  - 4.2. La radio
  
5. DEFINICION DEL PROGRAMA RADIOFONICO
  - 5.1. Definición
  - 5.2. Apoyos
  - 5.3. Público meta
  - 5.4. Público potencial
  - 5.5. Modelos
  - 5.6. Estructura del programa radiofónico

...

- 6           CONTENIDOS
- 6.1.       Estructurade contenidos
- 6.2.       Tratamiento de los contenidos
- 6.3.       Dosificación de contenidos
  
- 7           METODOLOGIA
- 7.1.       Logística
- 7.2.       Estrategia
- 7.3.       Secuencia del guión y del programa
- 7.4.       Tiempo
  
8.          RECURSOS HUMANOS
- 8.1.       Personal básico
- 8.2.       Características
  
9.          APOYOS COMPLEMENTARIOS
- 9.1.       Promocionales
- 9.2.       Manual
- 9.3.       Objetivo
- 9.4.       Utilidad
- 9.5.       Viabilidad
  
10.        ESTRATEGIA DE DIFUSION
- aproximación general
  
11.        ESTRATEGIA DE EVALUACION
- aproximación general
  
12.        CONCLUSION
  
13.        INFERENCIAS EDUCATIVAS
  
14.        BIBLIOGRAFIA BASICA
  
15.        ANEXO

15. 1. Clasificación de las lenguas indígenas de México por grupo, tronco y familia.
15. 2. Acuerdo número 66 de la Secretaría de Educación Pública
15. 3. Cuantificación de tiempos de la transmisión de la programación radiofónica.
15. 4. Prototipo de guión radiofónico

ACORDACION: La ausencia de numeración en las páginas responde a la necesidad de guiar la lectura del trabajo considerando; rubros, subrubros, párrafos y líneas. De acuerdo con la numeración decimal marcada en el índice. Son quince rubros en total.

FE DE ERRATAS

RUBRO	SUBRUBRO	PARRAFO	LINEA	DICE
1.	1.1.	1.1.2.	7-8	extrapolaciones
2.	2.1.	2.1.2.	3	decididas
2.	2.1.3.1.1.	2	1	calpulli
2.	2.1.3.1.1.	5	2	calmecac
2.	2.1.3.1.1.	6	1	Al telpochcalli
2.	2.1.3.1.1.	7	3	permanecen
2.	2.1.3.1.2.	1	2	fué
2.	2.1.3.1.2.	3	1-2	astronomía
2.	2.1.3.1.2.	3	2	prácticas
2.	2.1.3.1.2.	3	4	pesar
2.	2.1.3.2.	3	3	siquiera
2.	2.1.3.3.	4	3-4	se pensaba en la unificación nacional.
2.	2.1.3.3.	7		
2.	2.1.3.3.	16	1	bilingüe
2.	2.1.3.3.	16	2	monolingües
2.	2.2.	2	3-4	bilingüismo
2.	2.2.	3	2	monolingüismo
2.	2.2.	3	2	bilingüismo
2.	2.2.	3	3	monolingüismo
2.	2.2.	(referencia **)	3	lingüístico
2.	2.2.	1	1	técnico
4.	4.0.1.	4.1.1.	3	Matlelart
4.	4.1.	4.1.3.	6	aquellas
4.	4.1.	4.1.3.2.	7	ves
4.	4.1.	4.1.6.	3	lingüístico
4.	4.1.	4.1.6.	(referencia (7))	él en
4.	4.1.	4.1.9.	6-7	(está en la página siguiente)
4.	4.1.	4.2.1.	(referencia (11))	(está en la página siguiente)
4.	4.2.	(referencia (14))	comunicación y cultura	<u>comunicación y cultura</u>
4.	4.2.3.	(referencia (15))		(está en la página siguiente)
4.	4.2.4.	(referencia (16))		(está en la página siguiente)
4.	4.2.5.	4		un texto
4.	4.2.	4		a un texto

extrapolaciones  
decididas  
calpulli  
calmecac  
Al telpochcalli  
permanecen  
fué  
astronomía  
prácticas  
pesar  
siquiera  
se pensaba en la unificación nacional.

bilingüe  
monolingües  
bilingüismo  
monolingüismo  
bilingüismo  
monolingüismo  
lingüístico  
técnico  
Matlelart  
aquellas  
vez  
lingüístico  
(está en la página siguiente)  
él en  
(está en la página siguiente)  
comunicación y cultura  
(está en la página siguiente)  
(está en la página siguiente)  
un texto

RUBRO	SUBRUBRO	PARRAFO	LINEA	DICE	DEBE DECIR
4.	4.2.7.	(referencia (18))			(está en la página siguiente)
4.	4.2.8.	(referencia (19))			(está en la página siguiente)
4.	4.2.9.	(referencia (20))			(está en la página siguiente)
5.	5.5.1.	1-EMISOR		- Las inicialis de cada palabra con más de cinco letras, en este párrafo, deben escribirse con letras MAYUSCULAS.	
5.	5.5.1.	5-DECODIFICADOR		(p.)	
5.	5.5.1.	5.5.1.2. 12		BUCLE	o BUCLE
5.	5.5.1.2.	(referencia (21))	2	que suma	que la suma
5.	5.5.1.3.	1(referencia (22))	5	Luhan	Luhan
5.	5.5.1.3.	4	4	Mowerer	Mowrer
5.	5.6.	5.6.1.2.	1	veces	voces
5.	5.6.	5.6.1.3.	2	anecdota	anécdota
5.	5.6.	5.6.1.3.	2	correcta	concreta
5.	5.6.2.	3	6	aly	o/y
5.	5.6.2.	(referencia (28))			(está en la página siguiente)
5.	5.6.3.	(referencia (29))		Bilingüismo y educación	<u>Bilingüismo y educación</u>
5.	5.6.3.	3	8-9	o de signos visuales (fonemas)	(está en la página siguiente)
6.	6.1.4.	(referencia (31))	5	- seguido -	<u>La enseñanza audiovisual</u>
7.	7.1.1.2.	(referencia (32))			(está en la página anterior)
7.	7.1.1.4.	(referencia (33))			(está en la página siguiente)
7.	7.1.1.4.	(referencia (36))			(está en la página siguiente)
7.	7.1.1.4.	3	3	Hablante	hablante
7.	7.1.1.5.	1	7	edentificación	identificación
12.	12.2.	1	5	alineación	alienación
12.	12.7.	1	2	conteorizar	con teorizar
14.	BIBLIOGRAFIA:	Mc LUHAN, M...		estenciones	extensiones
		TARRONI		(col. punto y lenea)	(col. punto y linea)
15.	15.2.	11	1	imparota	imparta
15.	15.4.	hoja seis		(no tiene número)	-6-

# 1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

## 1.1. Naturaleza del problema

1.1.1. La población indígena aporta los rasgos culturales fundamentales del hombre a la población humana en todas las áreas geográficas del mundo. "En América Latina, dice Lezama (1), existen 485 grupos étnicos, sin incluir los grupos del Salvador, Guayana Francesa, Honduras, Nicaragua y Surinam". Tal diversidad étnica implica una amplia gama de aspectos o rasgos que definen a cada población indígena como portadora de una gran cultura. Este planteamiento no cobra sentido de objeto de estudio, para los fines de este trabajo, de no ser planteado con la envergadura con la que lo caracteriza su proceso histórico, a saber: En México la población indígena se ha reducido a una cuarta parte del monto original antes de la llegada de los españoles,

1.1.2. Geográficamente, los grupos étnicos de México se encuentran en zonas montañosas y desérticas, de difícil acceso, en general, apartados de las grandes y pequeñas ciudades. Económicamente, el sistema de producción básico de estos grupos es la agricultura y el desarrollo de artesanías. Demográficamente, los censos oficiales señalan en 1970 que de una población global de 45'381,547 eran 3'814,770 los cuales representaban el 7.88% del total. Mediante extrapolaciones de ese censo, corresponden en la actualidad, aproximadamente a 7 millones de indígenas distribuidos en 56 grupos étnicos. Cada uno de los cuales mantiene inherentes los valores filosóficos, religiosos, morales, estéticos y económicos que han venido elaborando a través de muchas generaciones, ellos los hacen distintos entre si y diferentes, culturalmente al resto de la población nacional.

1.1.3. Los grupos étnicos tienen diversas necesidades, la educación es una de ellas, evidentemente, necesitan una educación que promueva la aceptación y el desarrollo de los propios rasgos que conforman la cultura, en particular el idioma materno de cada grupo. Ellos alcanzan su proyección en las aportaciones que cada étnia da a la cultura universal.

(1) Lezama, Juan y Arlene P. México Pluricultural. SEP, 1982, México p. 27 a 34.

1.1.4. La población nacional mantiene en sí los elementos culturales que caracterizan, por su identidad, a los individuos por regiones. Los indigenismos (aztequismos, zapotequismos, etc) abundantes en el idioma Español de México, cuyo significado no es de manejo común entre la población nacional, corresponden a los objetos del medio ambiente natural y sociocultural de los habitantes del país. Explicitarlos es parte del objeto de este trabajo.

## 1.2. Enunciado del problema

1.2.1. Es necesario que los grupos étnicos conserven los rasgos culturales propios, mismos que dan cuenta de los caracteres particulares de los individuos que tienen un mismo origen. Especialmente los idiomas autóctonos que se hablan en la actualidad.

1.2.2. La población nacional necesita identificar el significado de los indigenismos incorporados en el idioma Español para lograr su identidad plenamente.

1.2.3. Dichas necesidades habrán de satisfacerse mediante la articulación amalgamada de acciones orientadas al servicio de la pluralidad cultural, generada por la diversidad étnica del país. Para los fines de este proyecto utilizaré la tecnología comunicacional, explicitando su uso, particularmente; la radio como medio de comunicación dada la amplitud poblacional considerada con tales necesidades.

## 1.3. Viabilidad del proyecto

1.3.1. El proyecto para la promoción de lenguas indígenas tiene diversas implicaciones a saber primero: Solamente los informantes bilingües en lengua indígena y español logran transmitir de manera apropiada su idioma a los educandos, esto lo he detectado en la enseñanza directa del idioma Nahuatl. Segundo: Dada la amplitud poblacional que se pretende alcanzar con este proyecto se requiere de medios didácticos que permitan articular dichos idiomas como materia de aprendizaje. La radio es un medio de utilidad invaluable por sus características de eficiencia y economía; y tercero: Los centros o grupos de aprendizaje, escolarizados o no escolarizados de las áreas indígenas, rurales y citadinas que serán la base de los cursos de enseñanza de las lenguas indígenas, se organizarán con los promotores bilingües participantes. Mismos que se capacitarán pre-

viamente en la utilización del programa radiofónico y de los materiales complementarios, así como en el manejo de técnicas grupales para la enseñanza de la lengua materna. Además de que la red de transmisión radiofónica tendrá una cobertura en todo el país para que los radioescucha perciban la señal del idioma correspondiente a su área cultural.

#### 1.4. Pertinencia del proyecto

- 1.4.1. La Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública planteó la necesidad de apoyar la enseñanza de la lecto-escritura en las lenguas indígenas del país. También la misma secretaría de Educación Pública emitió el acuerdo 66, en el cual aprobó que la materia denominada "Lengua extranjera" se acredita mediante la participación del educando en el curso de lenguas indígenas "vivas o muertas" en el nivel de secundaria. Además las instituciones involucradas en este proyecto publican cursos y actividades orientadas al logro del mismo objetivo. Todo ello hace pertinente al proyecto que presento. Se trata básicamente de apoyar la enseñanza oral de las lenguas indígenas con enseñanza directa y por medio de la radio como medio de comunicación.
- 1.4.2. La radio hará posible la enseñanza oral de las lenguas indígenas en la voz viva de sus portadores y con los materiales complementarios se fortalecerá la lecto-escritura de las mismas en la primaria y secundaria del sistema educativo nacional. Para ello iniciaremos en el sistema escolarizado de la Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública y con los grupos no escolarizados.
- 1.4.3. El departamento de radio de la Dirección General de Educación Indígena codificará la información generada por las instituciones involucradas y los cuadros técnicos de productores bilingües elaborarán los programas radiofónicos y los materiales complementarios, así como los cursos de capacitación a promotores.

1. 4. 4. La difusión radiofónica se logrará de acuerdo con el Instituto Mexicano de la Radio de la Secretaría de Radio, Televisión y Cinematografía, en los tiempos oficiales en las radiodifusoras comerciales y culturales. Los materiales complementarios lo grarán su destino en el sistema de la Dirección General de Educación Indígena y el correo del libro de la Secretaría de Educación Pública.

## 2. ANTECEDENTES

### 2. 1. Etapas históricas de la educación indígena en México

2. 1. 1. Para exponer una visión actual de la educación indígena en México es necesario destacar las relaciones entre los grupos sociales a través de las distintas etapas históricas; ya que dichas relaciones han determinado el rumbo que en materia de educación ha surgido.

2. 1. 2. Los agentes locales del cambio social; misioneros, funcionarios eclesiásticos, maestros y científicos que intervinieron o intentaron influir en las políticas decididas en las instituciones, se han encargado de legislar en materia de educación.

2. 1. 3. El planeamiento educativo ha funcionado en México entre diversos contextos culturales, cada uno de los cuales tiene sus propios antecedentes y consecuencias. En este caso consideraremos los siguientes periodos:

2. 1. 3. 1. Periodo precortesiano (pueblos Azteca, Maya y tarasco)

2. 1. 3. 2. Epoca colonial (siglos XVI a XIX)

2. 1. 3. 3. Vida independiente del país.

2. 1. 3. 1. Periodo precortesiano

Está época la consideraremos enfocando la descripción somera del proceso educativo de tres pueblos el Azteca, el Maya y el Tarasco.

### 2.1.3. 1.1. El pueblo Azteca

Fue uno de los principales pueblos Nahuas:  
Su ciudad Tenochtitlan fué un centro guerrero fuerte que logró dominar importantes regiones. También lograron un avance social y de intercambio de productos significativo.

El trabajo colectivo en el Calpulli (propiedad comunal) permitió que este grupo desarrollara un amplio sentido de cooperación en la vida social.

La educación Azteca se heredaba de generación en generación, se impartía de manera formal y no formal.

En la comunidad los padres cuidaban a los varones, mostrándoles las actividades a las que ellos se dedicaban; caza, pesca, recolección, cultivos etc. Las madres orientaban la instrucción de las niñas hacia labores domésticas.

En la educación pública se destacan dos instituciones; el calmecac y el telpochcalli. Al calmecac asistían los jóvenes con vocación intelectual y los hijos de los nobles. Algunos autores lo caracterizan como educación superior.

Al telpochcalli los jóvenes con orientación práctica o técnica ahí realizaban actividades agrícolas y se formaban los guerreros.

La medicina natural, la medición del tiempo, la botánica y la zoología son ciencias que desarrollaron ampliamente. Aunque la conquista derrumbó criminalmente esta cultura, aun permanecían algunos conocimientos en la población de México que han sido asimilados en la cultura actual.

### 2.1.3.1.2. Pueblo Maya

La educación de los Mayas tiene rasgos similares a la de los Aztecas; esto es, la base esencial de la vida de los Mayas en la religión, su concepto religioso era elevado y motor de todos sus actos; la expresión fundamental de su cultura no escapa a esta influencia.

La educación en el pueblo Maya se iniciaba en el hogar y proseguía en establecimientos públicos. En el primer caso las madres atendían a las niñas y los padres a los varones.

Dos instituciones servían a la educación; una impartía astronomía, escritura, cálculo y liturgia; otra enseñaba prácticas guerreras.

Tres fines orientaban la vida de los Mayas

- a) Servir a su pueblo
- b) a su religión
- c) a su familia

Ellos muestran el sentido comunitario y la posición regionalista del maya. La educación estaba encaminada a fortalecer esos valores.

### 2.1.3.1.3. Pueblo Tarasco

Mientras que en el pueblo Maya y en el Azteca, la religión era motor de sus actos, en el pueblo tarasco la moral y la idea de la coexistencia con otros pueblos prevalecían. Importaba formar hombres plenamente convencidos de que las reglas morales eran obligatorias. Aunque se desconoce la existencia de instituciones educativas algunos autores coinciden en plantear dicho ideal como base de la educación.

### 2.1.3.2. Epoca colonial

Los indígenas y los españoles no solo se encontraron materialmente, sino, también, espiritualmente. Ambos se influenciaron y se modificaron después del encuentro brutal y abusivo de la conquista en México.

El ideal educativo durante los siglos XVI y XVII fué el de castellanizar y convertir a los indígenas al cristianismo.

La corona Española propuso que los indígenas se cristianizaran en sus propias lenguas, pero los poderes reales que gobernaban al México conquistado consideró que los indígenas aprendieran el castellano para controlarlos directamente. A pesar de esta forma educativa, los idiomas indígenas seguían siendo el principal canal de comunicación entre indios y españoles.

A finales del siglo XVII y principios del siglo XVIII se observa obscurantismo y desinterés por la obra educativa. Ello es, probablemente, el resultado de que, en este periodo la Nueva España se vió afectada por pestes y enfermedades que generaron principal importancia a la creación de instituciones de beneficencia para la salud.

A finales del siglo XVIII y principios del XIX el peso de 300 años de dominación española confirmó la ausencia de una educación organizada que, antes de la conquista, cada cultura tenía.

La consigna durante la época colonial fué esclavizar a los indígenas en aras del beneficio de unos cuantos peninsulares y de menos criollos (españoles nacidos en México).

Surgió la cultura del mestizaje, o sea aquella que es consecuencia del encuentro de la cultura peninsular y la precortesiana; cultura con deficiencia notoria sobre todo en el orden psicológico, los gru

pos mayoritarios (mestizos) mantenían la inseguridad de su origen, (producto de la violación y de la irresponsabilidad).

### 2.1.3.3. Epoca Independiente

Durante el siglo XIX, México se desprendió del yugo de la corona y pasa a manos de un grupo minoritario y privilegiado.

Existían dos corrientes sobre la educación indígena: la corriente liberal que decía que la educación debía preparar a todos los habitantes, incluyendo los indígenas para integrarlos a la nueva nación; y la corriente conservadora insistía en mejorar el sistema educativo tradicional, prosiguiendo el programa privilegiado para la clase superior y manteniendo y conservando para los indígenas la educación religiosa y correctiva.

Las tres quintas partes del país eran pobladas por indígenas que no poseían propiedades, que trabajaban pequeñas tierras y pescaban para subsistir.

Los españoles y criollos de clase alta, aprovechaban las ventajas de la situación política y de la educación superior, en tanto las masas no podían gozar siquiera de la instrucción primaria.

En 1829, Vicente Guerrero abandonó las esperanzas indigenistas de un grupo que se autodeterminaba "Indios educados" el cual contribuyó a que enunciaran las necesidades de las poblaciones indígenas. Los criollos se opusieron.

Como hechos significativos se dieron:

1851. - Plan de Educación bilingüe, que estipulaba la transmisión de los idiomas indígenas y del español en las escuelas situadas dentro de las regiones indígenas, se pensaba en la unificación nacional,

se pensaba en la unificación nacional, en la participación democrática de los indígenas sin la barrera del idioma.

1889. - Se reconoce la herencia de la cultura indígena y se niega la inferioridad del indio. Se confirma la lengua nacional, no el español puro sino el castellano formado en México por la fusión de las razas.
1910. - Se da un creciente interés por la población indígena, surgen instituciones dedicadas a su estudio. Justo Sierra abandera la oposición contra la conservación de las lenguas indígenas por considerarlas "simples documentos arqueológicos".
1917. - Venustiano Carranza estableció una dirección de Antropología y poblaciones regionales para iniciar un sistema de educación integral. Entre las metas del programa estaba la unificación lingüística de los indígenas al resto del país.
1921. - Vasconcelos, Secretario de Educación Pública, adoptó una política de incorporación mediante un sistema escolar nacional.
1927. - El departamento de incorporación india ocupó maestros que hablaban idiomas indígenas, para lograr la confianza de los grupos y convencerlos de que necesitaban educación y un idioma nuevo.
1933. - Los centros de educación indígena dan el primer paso hacia la educación bilingüe.
1945. - Prevalecía la idea del desarrollo armónico de las culturas indígenas, representada por Jaime Torres Bodet. Surgieron libros de texto bilingües para niños indígenas.
1948. - El presidente Miguel Alemán firmó la ley que dió vida al Insti-

tuto Nacional Indígenista. Su función tenía que contribuir a la ejecución de una política indígenista.

1956. - Mauricio Suárez creó un método bilingüe para que los indígenas monolingües en su lengua materna aprendieran español.

1963. - La Secretaría de Educación Pública confirmó la educación bilingüe. Tuvo la responsabilidad de imprimir cartillas y materiales educativos empleados en las áreas indígenas.

1970. - Gustavo Díaz Ordáz acentuó la naturaleza activa y la meta final del indigenismo en México: "el indígena no podría mantenerse indefinidamente como indígena", tampoco el gobierno debía tratarlo como su alumno; se le debía dar oportunidad de participar en programas que le permitieran penetrar en todas las actividades sociales y económicas de la nación.

1980. - Actualmente se dan programas de revalorización cultural, con la participación en la elaboración de los programas, de maestros bilingües dentro de la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación Indígena. \*

\* Todos los datos históricos expuestos los retomé del curso para promotores bilingües del Departamento de Radio de la Dirección General de Educación Indígena. (fotocopias).

## 2. 2. Antecedentes inmediatos

1979. - Los resultados de la evaluación del sistema radiofónico \* de la Dirección General de Educación Indígena en una muestra del grupo otomí del Valle de Mezquital en el estado de Hidalgo informaron que los niños otomíes hablan español en una proporción que varía conforme a su edad:
- de 4 a 5 años en un 45%, tomando como parámetro las 180 estructuras gramaticales del curso de castellanización impartido por dicha institución.
  - de 5 a 6 años en un 65% en relación a dicho parámetro
  - de 6 a 7 años en un 100% en el mismo porcentaje.
1980. - La investigación de Muños \*\* en el mismo grupo otomí plantea que "la distribución de las lenguas en el Valle del Mezquital se caracteriza por una diglosia expansiva reemplazante (con bilingüismo parcial), como tendencia principal. Así el español, lengua dominante, y el otomí lengua dominada, establecen una relación asimétrica.
- Se observa un proceso histórico de desplazamiento, desde un monolingüismo otomí a través de un creciente bilingüismo funcional (etapa actual) hacia un monolingüismo español.
1982. - La evaluación del sistema radiofónico de la Dirección General de Educación Indígena en el grupo Otomí del estado de México\*\*\* afirma que el 95% de la población infantil de dicho grupo habla Español. En este caso también se observa una diglosia expansiva reemplazante.
1982. - La Dirección General de Educación Indígena publicó los libros de texto para la lecto-escritura de las lenguas indígenas en el sistema escolarizado que atiende dicha institución.

\*\* MUÑOS, Hector et. al. Castellanización y conflicto lingüístico.  
INAH, D.G.E.I. S.E.P. 1980.

\*HERNANDEZ, Sánchez J. Fernando E. Evaluación del Sistema  
Radiofónico. S.E.P. D.G.E.I. México, 1979 y 1982 (respec-  
tivamente) 2 vol. (p. 127 vol. (p. 127 vol. I)

\*\*\*Idem HERNANDEZ (p. 91 x vol. II)

Los antecedentes históricos e inmediatos expuestos, orientan las acciones y las tendencias actuales en materia de educación indígena. Esta encuentra su constitución curricular a partir de la articulación congruente con las necesidades reales de los grupos étnicos. La propuesta concreta de este trabajo consiste en promover las lenguas indígenas en el país, para lo cual he diseñado los siguientes objetivos y metas.

### 3. OBJETIVOS Y METAS

#### 3.1. Objetivos generales.

- 3.1.1. El departamento de radio de la Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública promoverá el aprendizaje de las lenguas indígenas del país en poblaciones indígenas, rurales y citadinas, escolarizadas y no escolarizadas.
- 3.1.2. El auditorio radioescucha identificará los rasgos característicos de las culturas autoctonas de México a través del aprendizaje de las lenguas indígenas del país.

#### 3.2. METAS

- 3.2.1. Transmitir 100 programas radiofónicos con una palabra, en cada uno, de núcleo generador, para cada lengua indígena de los 56 grupos étnicos de México.
- 3.2.2. Difundir los ejemplares necesarios del material didáctico complementario para apoyar el aprendizaje de las lenguas indígenas, en cantidad correspondiente, al número de radioescuchas en cautiverio. De acuerdo con la estrategia de difusión que se plantea en este proyecto.

## 4. MARCO TEORICO

- 4.0.1. El enfoque técnico del presente trabajo está enmarcado a partir de las aportaciones de diversas disciplinas a la teoría de la comunicación y por las interrelaciones entre uno y otro aporte. Aquí expongo dos aspectos básicos de dicha teoría 1. la comunicación de masas y 2. la radio como medio de comunicación.
- 4.0.2. El encuadre teórico del tema que expongo converge con el planteamiento de Glucksman (2). Este autor propuso seis puntos para clasificar los estudios sobre los efectos de los mass-media en el auditorio. Glucksman afirma en el sexto punto que "los estudios culturales permiten un nuevo planteamiento interdisciplinario en la investigación".
- 4.1. La comunicación de masas

- 4.1.1. Encausaré el análisis en el contexto socio cultural en el que se inscribe el planteamiento central sobre la comunicación de masas. Matelart se refiere a dicho contexto de la siguiente manera:

"Promover la expresión de una cultura popular comporta necesariamente un análisis crítico de las condiciones materiales que rigen la producción cultural y la totalidad de circuitos a través de los cuales se gerarquiza una determinada distribución y circulación de los productos del pensamiento.

Pero al mismo tiempo exige examinar los gérmenes de nuevas prácticas culturales que emergen del pueblo como resultado de su práctica social: las formas expresivas, el lenguaje y las demandas específicas que una clase potencialmente revolucionaria produce en un determinado momento de su desarrollo histórico. Y, correlativamente las modalidades con que este sector decifra expropia y enjuicia, mediante su código de clase, los productos de la cultura burguesa. Esta visión que es indisociable de su proyecto político encierra ya los gérmenes del cambio y la transformación". (3)

4.1.2. De acuerdo con Mattelart se trata de hacer presente el sustrato básico de las contradicciones de clase con el fin de devolver a los receptores los elementos para analizar los productos de la clase en el poder y, así, reencarnar en el auditorio, constituido por esa clase "potencialmente revolucionaria" de la cual nos habla Mattelart, sus propios productos ideológicos, sociales e históricos.

4.1.3. Los autores de las diversas áreas hacen aportes a la teoría de la comunicación señalando, el carácter enajenante de los medios. En este sentido es preciso demarcar la correlación y las asociaciones entre quienes suscitan la pasividad, para identificar los vínculos y alternancias con aquellos, que la asumen, entre quienes generan la evasión y aquellas que la practican.

Tarroni se refiere a este aspecto como sigue:

"Las acusaciones dirigidas a la comunicación de masas en general (cine en primer momento y sucesivamente, radio y televisión, comics) con respecto a suscitar pasividad y evasión de la realidad, son debidas sobre todo a los educadores y al mundo de la escuela. Y precisamente sus recriminaciones influyen ampliamente a la opinión pública, la cual influye a su vez en los órganos legislativos" (4)

4.1.4. La amnesia histórica en los planteamientos alternativos, para utilizar los medios de comunicación, como para el análisis de sus productos, conlleva a esas, recriminaciones. La condición fundamental de cualquier proyecto alternativo es la conciencia histórica. Galeano ilustra este planteamiento sobre el hecho de que la conciencia histórica es una condición sin la cual el proceso educativo de los pueblos se orienta en el rumbo escolar de las acusaciones señaladas por Tarroni.

(3) MATTELART, A y Michéle M. Frentes Culturales y movilización de Masas Ed. Anagrama, Barcelona, 1977. p. 47.

(4) TARRONI, E. et. al. ibid. p. 27.

"... Poco o nada sabemos del pasado precolombino de América - dice Galeano (5) - se nos enseña la historia de cada uno de nuestros países al margen de la historia de los demás; las sublevaciones indígenas y las rebeliones de esclavos negros se mencionan como episodios de mala conducta; los grandes procesos económicos y sociales no existen ni como telón de fondo y los héroes, hombres de bronce siempre ataviados de fiesta ectúan por inspiración divina, solitariamente; en el duelo entre el bueno y el malo, las masas cumplen pasivamente su papel de comparsas!"

- 4.1.5. El panorama resulta dramático, sobre todo para los grupos amplios de personas que no han tenido acceso a explicarse su realidad en el proceso sincretizado de las culturas locales y la cultura multinacional, de la cual dice Matelart (6)

" Imperialismo cultural, político y militar se dan la mano. Esta fusión de lo civil y de lo militar ya ha pasado al lenguaje publicitario de todas las corporaciones".

No obstante pensamos junto con Brecht (1) en un pueblo que hace historia, que "transforma al mundo y se transforma así mismo".

- 4.1.6. Resulta redundante recordar aquí el problema planteado al principio, sin embargo cabe anotar que los antecedentes históricos de México nos informan los alcances del remplazo lingüístico y cultural, dado que:

"a la llegada de los españoles existían 150 lenguas indígenas de las cuales aun permanecen 56. Según los censos estas siguen perdiendo hablantes al integrarse al español" (7)

- 4.1.7. Con el fin de puntualizar algunos rubros y tratando de globalizar lo expuesto hasta ahora, mencionaré a Margulis cuando habla de los medios masivos en el contexto de la cultura popular:

(5) GALEANO, Eduardo et. al. Nuestra América, ed. nuestro tiempo (fotocopias s/p).

(6) MATTELART A. La cultura como empresa multinacional, ed. ERA

"La televisión, el cine, la radio, son tal como lo fue la imprenta, hechos irreversibles. No es posible y - tampoco deseable volver atrás, retornar a idílicas e improbables etapas del pasado... lo esencial del carácter represivo y mistificador de la cultura de masas no reside en la técnica que emplea sino en la dinámica del sistema económico y social dentro del cual esa técnica es apropiada y utilizada. La cultura de masas no es mistificadora, dependiente represora, de baja calidad, porque disponga de las técnicas electrónicas y - gráficas modernas, sino porque es producida como mercancía por una minoría y emitida como artículo de consumo para las masas apuntando a su pasividad y atomización". (8)

- 4.1.8. El problema reside en la utilización de los medios y en los fines para los cuales se utilizan. Hagamos un isomorfismo en la analogía con las categorías pedagógicas que nos atañen para los fines de este trabajo.
- 4.1.9. Comunicar es poner en común. Ello no es dable de por sí, es necesario que en el vínculo de toda comunicación humana se hagan presentes los elementos indispensables del sistema más elemental, en el cual encontramos lo siguiente: Un emisor/ codifica/ un mensaje/ y lo transmite a través de un medio/ un receptor / decodifica/ y elabora el siguiente mensaje, transformándose en él emisor.
- 4.1.0. En todos los procesos de comunicación, ésta se logra cuando se completa el ciclo, incluso cuando el medio de comunicación es electrónico. Solo que en este caso es indispensable establecer un sistema efectivo de retroalimentación. Para lograrlo; primero; el emisor necesita diferenciar el medio seleccionado, porque ante la utilización de uno u otro medio varían los elementos intervinientes, tales como: 1) velocidad de emisión del mensaje, 2) amplitud de cobertura, 3) adecuación a los códigos de los receptores etc.

(7) POZAS, Ricardo. Los indios en las clases sociales de México. ed. S. XXI, P. 3x

(8) MARGULIS, Mario et. al. La cultura popular. prensa editorial p. 52

Por lo tanto, el segundo aspecto a considerar es el sistema de retroalimentación congruente con el medio de comunicación elegido, lo cual implica, además, establecer procesos evaluativos de los efectos logrados en los receptores.

4. 1. 0. 1. Ahora bien, el proceso de comunicación ha sido expuesto por diferentes autores en las diversas disciplinas. Sus planteamientos incluyen, generalmente, las diferencias y convergencias entre el proceso de información y el de comunicación. Por ejemplo; Pasquali expone lo siguiente;

"El término información, en la acepción de la teoría cibernética, designa un proceso causal de ordenamiento de la -- materia, por medio de la transmisión de mensajes ( de órdenes si se quiere) irreversibles. El problema resuelto por Shannon, para la transmisión de mensajes telefónicos radica solamente en determinar los ruidos a superar y la redundancia necesaria para la transmisión de una cantidad dada de información. En el nivel antropológico, en cambio, nos encontramos con que los polos de la relación que se establece son simultáneamente, cada uno de ellos, emisor y receptor: por lo cual el establecimiento, en el ámbito social, de relaciones puramente informativas equivale a una perversión de la relación humana genuina.

A diferencia de la información, la comunicación no es una relación causal, sino libre; no unidireccional, sino bidireccional; no irreversible, sino susceptible de respuesta... Es la posibilidad que se establece entre emisor y receptor de "oír uno a otro o prestarse oídos, como posibilidad mutua de entenderse" (9).

(9) MATTELART, Michele. El conformismo revoltoso de la canción popular. En el retoma los planteamientos de la revista No. 3 del CEREN (fotocopias). p. 13.

4. 1. 0. 2. Sobre la definición de que "la comunicación -vista del modo más simple y esquemático- es la transmisión de significados", la semiótica, sugiere que; para analizar un acontecimiento comunicativo conviene tener en cuenta -dice TARRONI (10)-:

- a) la fuente (organismo emisor y sus intenciones)
- b) el comunicante (autor o realizador del mensaje)
- c) sus códigos
- d) el proceso que codifica (puesta en código del mensaje)
- e) el canal de transmisión del mensaje (radio, t. v. prensa, etc.)
- f) el receptor
- g) sus códigos
- h) el contexto en el que recibe el mensaje
- i) la descodificación del mensaje

En esta representación unitaria -afirma TARRONI- pueden hallar su justa ubicación los conocimientos parciales que la psicología individual, la psicología social, el psicoanálisis y la teoría de la información han adquirido por su propia cuenta.

Pero aquí no nos encontramos ya -continúa- en el ámbito de la experimentación de laboratorio, que trata de aislar un elemento único mediante la exclusión de posibles variantes; aquí nos hallamos ya de pleno en el campo de lo interdisciplinario.

4. 1. 0. 2. Centraré la exposición del marco teórico que sustenta esta tesis. Para ello abordaré la explicación teórica de la radio en general, apoyando continuamente, las referencias que definen a los programas que laboraremos a partir de dicho planteamiento.

## 4. 2. LA RADIO

4. 2. 1. La consigna: "El medio es el mensaje" emitida por Mc. Luhan (11) nos orienta al análisis del instrumental tecnológico y la crítica a dicha consigna nos orienta el análisis del contenido de los medios para dictaminar sobre su carácter concientizador o ideologizante. Ambas posibilidades no vinculadas, evitarían que percibieramos la originalidad histórica de la forma industrial de la producción y la alteración que introduce esta en la estructura de clases.

Los cuales son dos procesos indisociables uno de otro. Por ello y para los fines de este trabajo, considero prudente orientar la definición del auditorio radioreceptor como el grupo que se apropia del mensaje transmitido a través de la tecnología, misma que ha de ser utilizada de manera desmitificada, amén de encubrir los intereses inherentes a todo proyecto por ingenuo que parezca. Para, así, transformar el instrumento radiofónico de información en medio electrónico de comunicación y además al receptor en emisor.

4. 2. 2. El personaje de la historia, no el heroe, sino el grupo humano constituido por individuos sociales los cuales, ante las emisiones radiofónicas informativas no comunicativas, queda cautivo en calidad de receptor, "atómicamente convertido en unidad unificada" dice Pasquali, "en uno de tantos" cuyo valor no es ya de orden cualitativo, sino estadístico y probabilístico"; "una especie de bloque; una cohesión que casi no se puede obtener en general sino con la materia muerta", en las palabras de Kafka. El receptor es ahora "una masa unificada por la mudez". (12).
  
4. 2. 3. Los emisores de los programas de promoción de lenguas indígenas han de ser, por lo anterior, productores y locutores, además de guionistas, bilingües en lengua indígena - español. Condición sin la cual el proyecto que sustento en este trabajo, carecería de significación transformadora, esteril al servicio de la cultura étnica y muy probablemente reforzador del tipo de receptor descrito por Pasquali. Solamente el productor informante de cada una de las etnias del país, a través del análisis de los propios códigos lingüísticos; culturales y aculturados en combinación con el análisis objetivo que él haga de su cultura, posibilitará la reintroyección y retroproyección de la lengua y de la cultura indígena, marco del cual es indisociable la primera. Tarroni y Smith afirman, cada uno por su cuenta, lo anterior de la siguiente manera:

- (11) Mc. LUJ HAN, Marshall. La comprensión de los medios como extensiones del hombre México, Ed. Diana 1969. 443 p. (fotocopias).
- (12) PASQUALI, en Mattelart Michele. *ibid.* p. 25.

" El origen de la crisis de la sociología de la comunicación se debe, precisamente, al descubrimiento en el campo cultural de la no correspondencia de los códigos del emisor con los códigos del receptor. En otros términos -dice Tarroni (13)- comunicar es una operación que nada tiene de simple ni de obvia, desde el momento en que se reconoce en los receptores a los portadores de culturas en plural."

Por otro lado, al hablarnos del "área lingüística" y sus aportes a la teoría de la comunicación, Smith afirma que "aquella tiene un carácter, sea dicho de paso, más social que individual, ya que el uso del lenguaje en la comunicación presupone un grupo de gente que se comunica entre sí, es decir una comunidad de hablantes" (14).

- 4.2.4. El mensaje en este proyecto se articula a partir de la lengua y la cultura indígena, retomaré al propio Smith (15) para fundamentar dicho mensaje. Este autor afirma que:

"La distinción entre lengua como sistema y su empleo real ha recibido diversas denominaciones, tales como langue v. s. parole (de Saussure), syntaxis v. s. pragmática (Morris) o códigos v. s. mensaje (teoría de la información)"

- 4.2.5. La caracterización del mensaje radiofónico que se pretende de lineal en el contenido está enmarcado por el aporte de la lingüística en la definición de Smith (16) que dice como sigue:

"La teoría lingüística se ocupa principalmente del análisis del lenguaje ... como forma de conducta humana en general. El objetivo de la teoría lingüística consiste en formular un modelo y un procedimiento para la realización de una descripción completa, concisa y objetiva del lenguaje de un pueblo: la fonología, la gramática y todas las otras partes de las lenguas".

(13) TARRONI, *ibid.* p. 76.

(14) SMITH, Alfred G. et. al. *comunicación y cultura*, ed. Nueva Visión, Buenos Aires, 1976. p. 189.

4. 2. 6 El texto literario utilizado en los guiones radiofónicos y finalmente, en los programas propuestos, se conciben, necesariamente, a partir de dicha caracterización del mensaje. Porque a un texto que habla de lo popular corresponde a una estructura que sea percibida desde todos los ángulos (17) y, en este caso es precisamente la teoría lingüística. Ella da la posibilidad de escrutinio del mensaje de manera amplia.

4. 2. 7. Hasta aquí llega el marco referencial del mensaje para los fines prácticos de fundamentación teórica del mismo. A partir de este marco se advierte la recurrencia teorico-práctica necesaria para lograr una descripción completa de las lenguas indígenas. Solo cabe anotar una idea sobre la caracterización técnica del texto que se empleará en el guionismo radiofónico. Se trata en este caso del texto programado, llevado a ser documento sonoro o programa radiofónico, Giacomantonio (18) se refiere al mismo de la siguiente manera:

" El documento sonoro se deriva en general de la programación de un texto que prevee en su interior la inserción de textos registrados en directo o incluso fragmentos literarios "

4. 2. 8. La fundamentación teórica afianza la utilización de la radio para la promoción de lenguas indígenas en México. En ella los conceptos de pueblo y masa son elementos que permiten la comprensión del auditorio meta como el grupo de seres humanos que toma su propia voz para comunicarse. Margutis (19) lo expresa como sigue:

(15) SMITH, idem. p. 189.

(16) SMITH, idem. p. 187.

(17) SMITH, idem. p. 187 aquí afirma Smith, además la aseveración de que la teoría lingüística ha llegado a un grado tal de desarrollo que "se considera" a menudo como un posible modelo para las demás ciencias del hombre. Posición que es cuestionable pero acuña una posible perspectiva metodológica de la lingüística.

"Podemos considerar que ambos conceptos son los extremos de una contradicción de carácter político. Por "masa" entendemos un conjunto de personas incomunicadas entre sí, aisladas, sin proyecto propio ni posibilidad de articularlo. Con el concepto "pueblo" expresamos la idea de hombres unidos, comunicados entre sí, ligados por situaciones objetivas y por la conciencia compartida de ellas, y capaces de generar productos culturales y acciones políticas en forma grupal y cooperativa. Siendo los polos de la contradicción lo común es encontrar situaciones intermedias, pero es importante destacar que la represión en el plano político y cultural, uno de cuyos agentes importantes es la llamada cultura de masas, conduce precisamente a transformar al pueblo en "masa", a neutralizar al pueblo y degradarlo en "masa. Masa es pueblo atomizado, pulverizado. La cultura popular contribuye y es expresión del proceso inverso: la transformación de la masa en pueblo".

- 4.2.9. El objeto del proyecto que presento, queda enmarcado en dicho contexto de la cultura popular. El encuentra su proyección amplia en el artículo 33 propuesto por la conferencia internacional de la UNESCO que dice:

"Es necesario revalorizar las lenguas nacionales como vehículos del saber" (20)

Tal principio constituye el fin a largo plazo del proyecto de promoción de lenguas indígenas.

- 4.2.1.0. La participación indígena en la evolución nacional, ha permanecido olvidada. Ella se realiza a través de su propia cultura y a través de su propia voluntad de transformar su medio. Asistimos a dicha evolución mediante el apoyo tecnológico al emplear la radio como medio de comunicación. No obstante habrán de suceder los acontecimientos necesarios para que las lenguas indígenas sean vehículos del saber en nuestro país y en el mundo.

- (18) GACOMANTONIO, Marcelo. La enseñanza audiovisual, ed. Gustavo Guili (col. punto y línea), Barcelona, 1979. p. 92.
- (19) MARGULIS, Mario La cultura popular, premia editorial, p. 61.

## 5. DEFINICIÓN DEL PROGRAMA RADIOFÓNICO

### 5.1. Definición

Con el presente proyecto se diseñarán los programas radiofónicos para la enseñanza de las lenguas indígenas del país, primero: para las poblaciones indígenas hablantes de las mismas y segundo: para la población nacional. Se trata de módulos idiomáticos de las lenguas indígenas organizados de manera no secuenciada, de tal forma que el conjunto de grafos (ver modelos) articulen un todo, mismo que será planeado a fin de que al concluir los 100 programas del curso radiofónico, el auditorio realice las asociaciones necesarias (insight's) para la globalización del aprendizaje. Dicho proceso de globalización lo elaborarán los radioreceptores desde el primer programa, ampliándolo paulatinamente según reciban los siguientes, ello será posible mediante el análisis que realice el receptor de los programas radiofónicos y los materiales complementarios.

### 5.2. Apoyos

El organismo productor generará los recursos necesarios para incrementar las posibilidades de recepción del programa radiofónico con audiovisuales, impresos y programas promocionales.

### 5.3. Público meta

El auditorio, considerado ampliamente, lo constituye la población nacional de México.

Particularmente: 1. las comunidades indígenas, para ellas resulta ser un apoyo para la lecto-escritura de sus propios idiomas, 2. las regiones circunscritas en zonas indígenas, y 3 las ciudades estatales y el Distrito Federal.

- (20) UNESCO Conferencia mundial sobre políticas culturales, México 1982. op. cit. periódico El maestro, Julio-Sep. 1982 No. 16-17. (órgano informativo del consejo Nacional técnico de la educación) sección especial.

Específicamente: 1. la población infantil. Para esta se organizarán talleres del idioma indígena en las escuelas primarias. 2. la población adolescente. Para la cual, se apoyará el acuerdo 66 de la Secretaría de Educación Pública, relativo a la sustitución del área o asignatura "lengua extranjera" por "lengua adicional al español" en el plan de estudios de educación secundaria -ver anexo- y 3. la población adulta e infantil no escolarizada.

#### 5.4. Público Potencial

Este auditorio lo constituirá la población no considerada entre el público meta y que esté cautivo en la cobertura de las radio-difusoras que transmitan el programa.

#### 5.5. Modelos

5.5.1. El modelo general para los sistemas de comunicación tiene, en este caso, los siguientes elementos:

EMISOR:- Coordinados por el departamento de radio de la Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública intervendrán:

- El Instituto Nacional Indigenista
- La Organización de Profesionales Indígenas nativas-asociación civil
- Asociación Mexicana de Profesionales Indígenas Bilingües asociación civil.
- Consejo Nacional para la defensa de los idiomas originarios de México asociación civil.

#### CODIFICADOR:

El organismo productor es el Departamento de Radio de la Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública mediante cuadros técnicos de profesionales bilingües en diversas áreas; pedagogos, sociólogos, comunicólogos, antropólogos etc. organizarán el mensaje adecuándolo al auditorio.

**MEDIO:**

Radiofónico, audiovisual e impreso.

**MENSAJE:**

Promoción de lengua y cultura indígena.

**DECODIFICADOR:**

Público meta y público potencial (p.)

**RECEPTOR:**

Población Nacional.

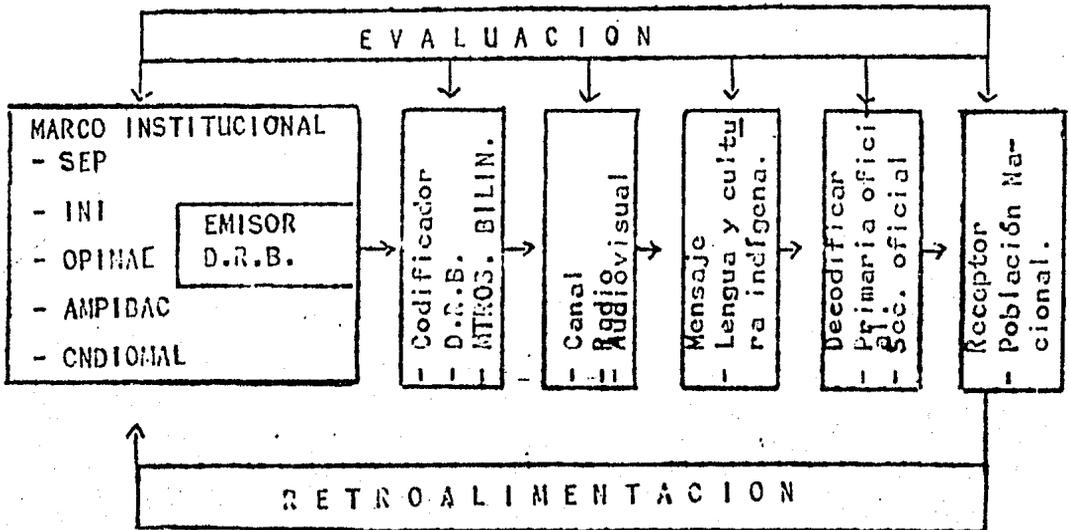
**RETROALIMENTACIÓN:**

Se realizará mediante actividades de investigación y supervisión del sistema escolarizado y no escolarizado en las poblaciones donde se localicen ambos casos.

**EVALUACIÓN:**

Se medirán las adquisiciones en el sistema escolarizado por medio de ensayos previos a la emisión y los seguimientos del programa. Analizando los efectos del mismo en el auditorio.

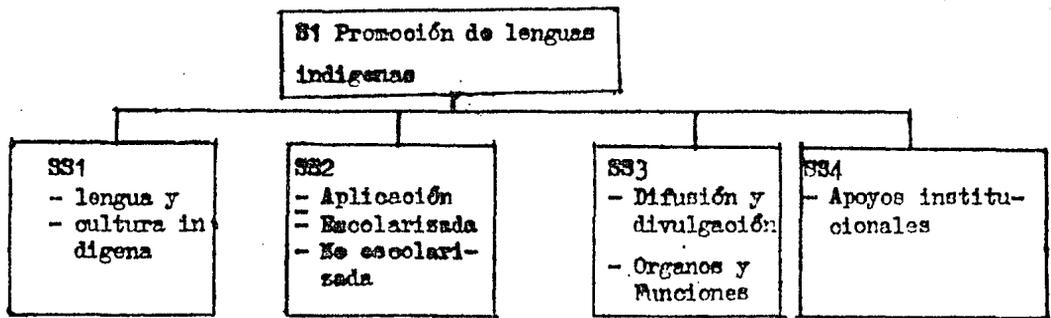
### 5.5.1. Modelo general.



5.5.1.1. Aplicaremos el modelo cibernético de árbol o cascada para planear el curso de promoción de lenguas indígenas. Su diseño incluirá la descripción detallada de los siguientes niveles:

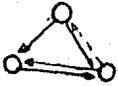
Nivel 1. Sistema	Sx			1. Curso
Nivel 2. Subsistemas	SS1	SS2	SS3	2. Partes Básicas
Nivel 3. Componentes	C1	C2		3. Temas
Nivel 4. Subcomponentes	SC1	SC2		4. Subtemas
Nivel 5. Elementos		E1	E2	5. Módulos
Nivel 6. Unidades	U1	U2		6. Palabras y/o frases Generadoras, ejemplos y ejercicios.

5.5.1.1. Modelo cibernético de planeación y evaluación  
- Arbol o cascada



Para procesar la información del anterior sistema, el siguiente modelo dará cuenta, específicamente, de cada uno de los niveles integrantes en el diseño global. Ello presupone el conocimiento de que tal procesamiento de información incluye tres estados que son: 1. inicial, 2. de transición y 3 final, entendidos en el enfoque sistémico.

### 5.5.1.2. Modelo cibernético de interacción nodal



-GRAFO: Es un modelo que indica la simultaneidad de las relaciones entre unidades de información (datos), su simbología es la siguiente:

○ NODO Representa un dato o "cuanto" de información traduce en impacto informativo.

→ RELACION DIRECTA: Señala la afección de un dato con respecto a otro.

- - → RELACION INDIRECTA: Indica la relación adyacente de un nodo con otro

↔ INTERACCIÓN: Representa el vínculo entre nodos

BUCLE: Se refiere a la relación de un nodo consigo mismo (reflexivo, descriptivo etc.)

- El modelo de grafo concretiza el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas indígenas. Permite tener presentes las unidades de información lingüística que se enseñarán para que el educando perciba el concepto HOLÍSTICAMENTE (21) y lo aprenda.

(21) La conducta holística se refiere a lo que se observa en el todo circunscrito al sistema; pedagogía. Se trata de algo más que suma algebraica de las conductas individuales. No es un todo abstracto sino concreto. El "algo más" que se produce de la interacción de las unidades de información. op. cit. Sánchez Alvaro, Curso de Cibernética y Pedagogía. Fac. de Fil. y letras. 1981.

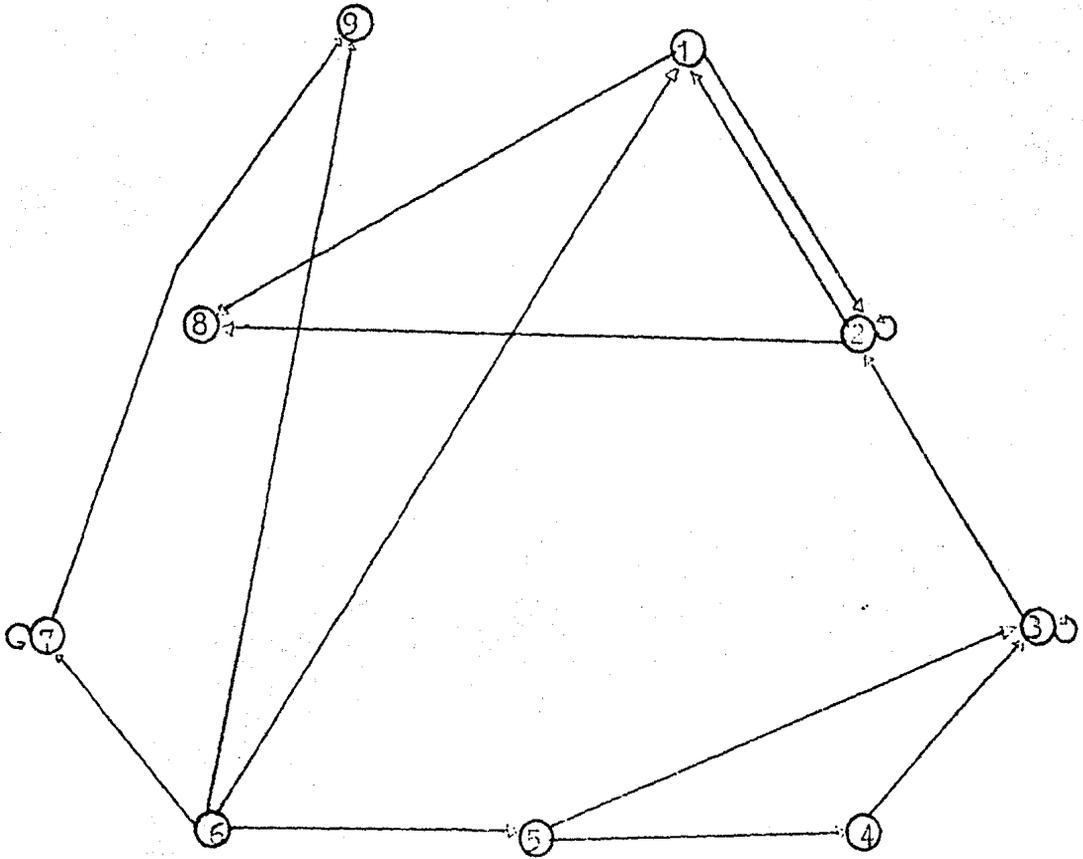
## EJEMPLO (I)

Idioma NAHUATL de México

GRAFO . MEXICO

### NODOS

1. México: - Pronunciación en el idioma español  
- Palabra esdrújula y sonido x = (j)
2. México: - Pronunciación en el idioma nahuatl  
- Palabra grave y sonido x = (ə h)
3. Mé : - apocope de Meztli= luna
4. XI : - apocope de XICO- ombligo
5. CO : - partícula indicativa de lugar: en el, el lugar de.
6. Significado en español:
  - los Mexicas nombraron México al lugar que habitaron.
  - le nombraron así por ser un gran valle de agua en el que se reflejaba la luna, semejando tal imagen un gran ombligo.
  - por su similitud con el centro del cuerpo humano o cicatriz del cordón umbilical
  - Nombre actual del país.
7. Asociación Lingüística: Mexica - gentilicio de México  
Meztli - además de luna se traduce como muslo y mes  
-Esta información abre nuevos grafos generados a partir del MEXICO XICO - ombligo (sinon. mecate)  
NAUA - gentilicio de ANAHUAC  
ANAUAC-  
NAUTLAKA-  
AZTEKA  
TENOCHTITLAN
8. Elementos culturales - Historia de México  
- Presencia de México en México  
- Presencia de México en el mundo.
9. Expresiones afines: - Mexicayotl  
- ausencia del mexicano



Este grafo requiere el desgloce de sus relaciones de igual manera que el desgloce descriptivo de los nodos hecho en la página precedente. También logra su comprensión en menor tiempo al escribir el guión literario puesto que se vierte la información directamente en un contenido secuencial y consistente.

## GRAFO MEXICO

### DESCRIPCION DE RELACIONES NODICAS

- ①→② - Trascendencia lingüística del lexema (palabra) del idioma Mexicano al Español
- ②→① - Determinante de la raíz en el lexema actual originario del idioma Mexicano
- ②↻ - Análisis lingüístico -mofológico (estructura de la palabra)- vínculos semánticos derivados de la relación.
- ⑥→⑤  
④→③
- Esta es la palabra "gráfica" (el lexema que se describe en este grafo.)
- ②↻⑧  
①→⑧ - Vinculos semánticos correspondientes a unidades culturales implícitas en la palabra "gráfica"
- ③↻ - La palabra Meztli abre otro grafo porque significa luna, muslo y mes en contextos iguales y/o diferentes.
- ⑥↻① - Significado lingüístico (redundante, por lo tanto reforzante)
- ⑥↻⑦ - La palabra México tiene sinónimos que se entienden sincronicamente; primero Azteca, después Tenochtitlan, posteriormente Anahuac, estos abren nuevos grafos, en este solo se mencionan.
- ⑥↻⑨ - Consiste en un ejemplo de aplicación práctica, sin abundar en el ejemplo, solo se enuncia simil a 6-1 .
- ①↻⑦ - México se asocia a Mexica (gentilicio) y Mexicayotl (escencia del Mexicano)
- ④↻⑦ - Cada una de las palabras asociadas a México abre un nuevo grafo que a su vez abrirá otro de acuerdo al hablante y al idioma.

### 5.5.1.3. Técnicas

- 5.5.1.3. Empatía; esta técnica es inherente al sistema radiofónico, ya que en todos los casos de radiodifusión, el receptor tiene la posibilidad de escuchar la emisión y continuar realizando actividades de trabajo cotidiano. Es la característica que Mc Luchan (22) señala como determinante para catalogar a la radio como un medio cálido.

Dicha característica ha sido confundida con algunos conceptos tales como: comportamiento alelomimético; este hace que los peces y las aves se reúnan en bancos y bandadas, respectivamente, y con: Alelomimesis; referida a la alimentación animal y, en general, a acciones distintas de las respuestas de aproximación. En ambos procesos un cierto número de individuos obran igual o correspondientemente al mismo tiempo.

Otros términos afines al proceso de empatía es el de "identificación" o "aprendizaje vicario", se refiere a comportamientos tales como la risa o el bostezo contagiosos, así como algunos modos exéncricos de los animales para alimentarse. Según Sluckin (23) "no cabe duda de que este tipo de comportamiento contagioso es una forma de facilitación social."

Para los fines de este proyecto, la técnica denominada empatía tiene como rasgo esencial el proceso de facilitación social de la emoción entre los receptores, traducida en información. A cerca de dicho proceso Mowerer (24) afirma que:

" En el proceso denominado empatía el observador se identifica plenamente con el modelo, aunque la palabra "identificación" sea patentemente más vaga que "empatía". Porque podría decirse -aunque esto es una cuestión controvertida- que la identificación se refiere a casos en que la persona "adopta" el sentimiento y el comportamiento abierto de otra y obra como si fuera esa misma persona. Un análisis de empleo de la palabra "identificación" en el lenguaje corriente revelaría que en algu-

(22) *ibid.* Mc. Luchan, M. P.

(23) SLUCKIN W. El aprendizaje temprano. S. xxi. p. 99

(24) O. H. Mowerer. Learning Theory and the symbolic proseses 1960, New York. Wiley. en *ibid.* Sluckin. p. 100.

nos contextos la identificación tiene poco que ver con la imitación, aunque en otros la diferencia entre ella y la imitación sea bastante borrosa.

Dada la característica de identificación plena con el modelo, inherente a toda radiodifusión. Repito, es indispensable que los emisores del programa para la promoción de lenguas indígenas sean bilingües autoctonos para lograr una nitidez en la pronunciación fiel a su naturaleza lingüística.

## 5. 6. Estructura del programa radiofónico

### 5. 6. 1. Formato radiofónico

Primeramente el formato que se pretende realizar es de promoción, a diferencia de la inyección de un producto comercial en el auditorio, se trata de llevar al receptor a una reflexión sobre valores y actitudes para favorecer la formación de una conciencia crítica. Por ello el formato de diálogo es el que nos permite expresar ideas y transmitir mensajes. M. Kaplun (25) dice lo siguiente de este formato:

"Los dialogados implican la intervención de dos o más veces. Obviamente, dos es el mínimo para un diálogo, pero también entran en este grupo programas en los que pueden intervenir siete u ocho participantes... son atractivos por la variedad de voces y ofrecen más posibilidades educativas por el intercambio de distintas posiciones y opiniones. Mientras el monólogo tiende a ser unilateral, el programa dialogado se abre a muchas facetas, a muchos aspectos".

Por otro lado; El radiodrama -o radioteatro- cuyo rasgo principal consiste en dramatizar una anécdota, una situación correcta o un episodio histórico es altamente valioso como apoyo del formato dialogado, sin abusar de la dramatización, resulta un formato unificador del argumento cultural del programa.

(25) Kaplun, M. Producción de programas de radio, los formatos radiofónicos cap. 5 p. 129. (fotocopias).

### 5.6.2. Música, sonido y efectos

El documento sonoro genera en el auditorio imágenes auditivas, La música y los efectos son los auxiliares que permiten que logremos del documento "un monumento". Los efectos ayudan a que el oyente "vea" con su imaginación lo que deseamos describir; la música a que sienta las emociones que tratamos de comunicarle.

Las funciones que pueden cumplir estos elementos radiofónicos son muy variados. En este proyecto; además de las puntualizaciones, cortinillas, ambientación, reflexión y descripción; con las que generalmente se emplean en la producción radiofónica (26), cumplirán la función de contenido del guión o programa para la promoción de lenguas indígenas. Porque la música, aquí, constituye un elemento cultural (27) importante. La música constituye, junto con la lengua indígena rasgos de identidad indisolubles.

Por lo tanto la música empleada en este programa ha de corresponder a cada región indígena respectiva a la lengua indígena de que se trate; por ejemplo: Para la enseñanza del idioma Otomí del estado de Hidalgo, la puntualización musical será con música producida por ese grupo étnico; para el idioma Maya, música de la región aly, cuando más, del estado (28)

### 5.6.3. Técnica idiomática

Partiendo de un principio fundamental del proyecto, el programa será bilingüe. Se trata de una experiencia de verbalización directa apuntalando siempre los contenidos idiomáticos hacia un bilingüismo coordinado en el que se hable y se piense en las dos lenguas (29)

(26) idem. Kaplun-cap. 6, sobre los sonidos, música y efectos.

(27) Por elementos culturales se entienden todos los recursos de una cultura que resulta necesario poner en juego para formular y realizar un propósito social, los hay materiales, de conocimiento y emotivos. Sobre la caracterización de estos ver Bonfil Batalla Guillermo et. al. la cultura popular. Premio ed. p. 80. donde más adelante afirma que "Todo proyecto social requiere la puesta en acción de elementos culturales.

En el caso de cada lengua indígena se expondrán los morfemas y fonemas que constituyan las palabras generadoras del léxico que constituya el contenido idiomático. Para aclarar lo anterior cito a Smith por la nitidez con la que define dichos conceptos:

"Los fonemas y morfemas son elementos básicos en el sistema sonoro y gramatical de cualquier idioma. Los hablantes y oyentes de una lengua perciben estas unidades como tales, conciente o inconcientemente. En fonema y grafema: un "paralelo", Ernest Pulgram procura demostrar que quienes leen y escriben una lengua perciben las unidades visuales básicas de la misma manera. Todo "ema" es una clase de cosas, una clase de sonidos audibles (fonema) o de signos visuales (fonemas) o de signos visuales (grafema), y la comunicación requiere un proceso de abstracción por el cual podemos reconocer la clase en un especimen de la misma". (30)

Lo anterior constituye un sosten teórico fundamental para la aplicabilidad práctica del contenido que utilizaremos en el manual de apoyo, una vez diseñado el plan de programación radiofónica. Es decir que el contenido radiado será el mismo leído.

- (28) Los efectos, al igual que la música corresponderán al ambiente sociocultural del idioma del que se trate.
- (29) Renzo Titone en: *Bilingüismo y Educación*. p. 146 afirma que el bilingüismo como cualquier otro sistema de comportamiento, es el resultado de una íntima interacción entre hablantes en situaciones concretas de comunicación. El bilingüismo representa, pues, una estructuración peculiar de la personalidad en cuestión bajo su aspecto expresivo comunicativo".
- (30) SMITH, Alfred, G. et. al. Comunicación y cultura ed. Nueva Visión, Buenos Aires, 1976. p. 155

## 6. CONTENIDOS

### 6.1. Estructura de contenidos.

6.1.1. Prestamos idiomáticos de las lenguas indígenas al español: aztequismos, zapotecuismos, etc. ejemplo; aueuete, maquey, auacate.

6.1.2. Topónimos-Nombres autóctonos de los lugares, parajes, poblados, regiones, ciudades: ejemplo; México, Tlalpan, Tlauac,

6.1.3. Expresiones de uso cotidiano y su contenido filosófico: ejemplo: "Neua ti teua, teua pa neua" -yo soy tú y tú eres yo". Connota: "Si me agredes te agredes, si me apoyo te apoyo".

- Saludos y despedidas

6.1.4. Etimologías - la raíz lingüística y cultural de las palabras que constituyan al programa.

Los componentes y subcomponentes temáticos de esta estructura general de contenidos será desglosada por los hablantes de las lenguas indígenas; de acuerdo al modelo cibernético de planeación, anteriormente expuesto. Para ello se les capacitará previamente en el manejo de tal modelo; además de su formación docente mediante la técnica de Micro enseñanza (31) de la cual dice Giacomantonio que es "un instrumento de análisis del comportamiento didáctico de los maestros". Sobre ello no abundaré más, por constituir el desglose de un subsistema particular de este proyecto, el cual nos desviaría del planteamiento global que pretendo lograr en esta tesis.

(31) La técnica de Microteaching o microenseñanza ha sido útil en la formación docente está basada en la retroalimentación como fenómeno retroactivo, es decir, "tiende a corregir una situación preexistente después de que esta se ha manifestado". En Giacomantonio, Marcelo.

La enseñanza audiovisual ed. Gustavo Gill, Barcelona, 1919. p. 158.

## 6.2. Tratamiento de los contenidos

- 6.2.1. Es pertinente establecer la confrontación didáctica (estructuración en frases y oraciones de un idioma) entre un idioma indígena y el español en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas in dígenas.
- 6.2.2. Dado que el objetivo es que el radio-escucha hable el idioma que se imparte, es más profundo, pero poco conveniente establecer las confrontaciones morfológicas (la forma y estructuración de las palabras) en la enseñanza-aprendizaje de los idiomas indígenas a los hispanohablantes.

## 6.3. Dosificación de contenidos

- 6.3.1. El programa está constituido por cien unidades para cada una de las lenguas.
- 6.3.2. Cada unidad tendrá una duración de 5 ó 10 minutos (a especificar) en base al material bilingüe.
- 6.3.3. La distribución de tiempo en cada unidad se especifica de acuerdo a impactos de información en la metodología.

(32) SLUCKIN, W. en: El aprendizaje temprano, idem. p. 145, expone que las fuerzas motivacionales iniciales, o catexias, van hallando gradualmente objetos nuevos y continuamente el sujeto forma anticatexias, que se oponen a los apremios instintivos. En este caso es considerable el término contracatexia como un elemento que alude a las catexias como un elemento que alude a las fuerzas motivacionales que amalgaman el aprecio o desprecio por la cultura autoctona y en particular, por la lengua indígena.

## 15. ANEXO



GRUPO	TRONCO	FAMILIA	LENGUA
NÁHUA-CUICALTECO	YUTONAHUA	PIMA CORA          NAHUA	PAPAGO PIMA ALTO PIMA BAJO TEPEHUAN YAQUI MAYO TARAHUMARA GUARIJIO CORA HUICHOL NAHUA
OTOMANGUE	OTOPAME          SARIZAA          CHINANTECO HUAVE	PAME JONAZ   OTOMI-MAZA HUA  MATLALZINA  MAZATECO- POPOLOCA  MIXTECA   ZAPOTECA  CHINANTECA	PAME JONAZ-CHICHI MECO  OTOMI MAZAHUA MATLALZINA OCUILTECO  MAZATECO IXCATECO CHOCHO MIXTECO TRIQUI AMUZGO CUICATELCO CHATINO ZAPOTECO CHINANTECO HUAVE KIKAPU
OTROS			

Acuerdo No. 66, que modifica el diverso por el que se autoriza para ser aplicado en todo el Sistema Educativo Nacional el nuevo Plan de Estudios de Educación Media Básica o Educación Secundaria.

Al margen un sello con el Escudo Nacional, que dice: Estados Unidos Mexicanos. - Secretaría de Educación Pública

#### ACUERDO NUM. 66

Con fundamento en los artículos 38, fracción I, inciso a) de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal; 25, fracción III de la Ley Federal de Educación y 5º, fracción I, 41, fracción V y 59, fracción I, inciso b) del Reglamento Interior de la Secretaría de Educación Pública, y

#### CONSIDERANDO

Que el plan de Estudios de Educación Media Básica o Educación Secundaria, vigente en cumplimiento de Acuerdo No. 16363, expedido por el C. Secretario de Educación Pública el 31 de agosto de 1974 y publicado en el Diario Oficial de la Federación el 11 de septiembre del mismo año requiere de ajustes que lo adecúen a la realidad nacional en lo que se refiere a la enseñanza de una lengua extranjera;

Que el aprendizaje de una lengua, además del español, reviste significación en el proceso educativo por las posibilidades de transferencia cultural que aporta al educando;

Que los propósitos pedagógicos que se persiguen a través de la enseñanza de una lengua extranjera pueden cumplirse íntegramente con la enseñanza de una lengua adicional al español, tanto si se trata de una lengua vernácula como de una lengua extranjera, sean ellas vivas o muertas y,

Que el Consejo Nacional Técnico de la Educación ha expresado su opinión favorable con relación a lo antes expuestos, ha tenido a bien expedir el siguiente.

**ACUERDO QUE MODIFICA EL DIVERSO POR EL QUE SE AUTORIZA PARA SER APLICADO EN TODO EL SISTEMA EDUCATIVO NACIONAL EL NUEVO PLAN DE ESTUDIOS DE EDUCACION MEDIA BASICA O EDUCACION SECUNDARIA.**

**ARTICULO PRIMERO.** Se modifica Acuerdo No. 16363 por el que se autoriza para ser aplicado en todo el sistema educativo nacional Plan de Estudios de Educación Media Básica o Educación Secundaria, expedido el 31 de agosto de 1974 y publicado en el Diario Oficial de la Federación el 11 de septiembre del mismo año, lo relativo al área y asignatura "lengua extranjera", sustituyéndola por "lengua adicional al español". en todos los grados que comprende el referido Plan.

**ARTICULO SEGUNDO.** La lengua adicional al español podrá ser vernácula o extranjera, viva o muerta.

**ARTICULO TERCERO.** En la educación Secundaria que se imparte en la modalidad abierta subsiste la esención del requisito de demostrar conocimientos de una lengua adicional al español para obtener el correspondiente certificado de estudios.

#### **TRANSITORIOS**

**PRIMERO.** El presente Acuerdo entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial de la Federación.

**SEGUNDO.** Las modificaciones autorizadas al Plan de Estudios de Educación Media Básica o Educación Secundaria entrarán en vigor a partir del año lectivo 1982-1983.

**Sufragio Efectivo, No Relección.**

México, D. F., 9 de marzo de 1982. - El secretario, Fernando Solana. - Rúbrica.

### 15.3. CUANTIFICACION DE TIEMPOS

- 56 lenguas  
cada una con 100 programas  
de 5 minutos cada programa

Total: 28000 minutos en radio

= 467 horas

- distribuidas entre las radiodifusoras  
necesarias

500 minutos en cada estación

= 10 horas en cada estación por año (o curso)

- considerados los promocionales radiofónicos.

- o bien, programas de 10 minutos

= 20 horas de transmisión en cada  
estación radiodifusora por año (o curso)

- Tiempo que se duplica cuando el programa se  
traduce a la lengua indígena correspondiente.  
Es decir: 40 horas de transmisión en cada es-  
tación radiodifusora por cada uno de los cursos.

**15. 4. PROGRAMA DE PROMOCION DE LENGUAS INDIGENAS**

**No. 1**

**OBJETIVO ESPECIFICO**

**El radioescucha identificará la palabra México como prestamo del idioma Mexicano al español.**

**Guionista: José Fernando E. Hernández Sánchez**

**Productor:**

**Tiempo de duración: 10'**

**Locutores:**

**Fecha de grabación:**

**Lugar de grabación:**

**Lugar y fecha de transmisión:**

**OBSERVACIONES:**

Nahuatl de Xochimilco -----

Programa ----- Número -----

OPERADOR    ENTRA MUSICA DE CONCHEROS

SUBE Y BAJA A FONDO

MEZCLA CON EFECTO DE

DOCUMENTOS HOJEADOS CON

PARCIMONIA - DISUELVEN

LOCUTOR 1. (voz masculina reflexiva) su graciosa majestad Carlos Quinto de España, deseo informar a usted de la sorpresa y admiración de las cosas que encontramos en llegando a estas tierras "Parecía a las cosas de encantamiento que cuentan en el libro de Amadís... y en algunos de nuestros soldados decían que si aquello que veían sí era entre sueños"

OPERADOR: Efecto mínimo de documento hojeado cambio de hoja, Mezcla con desliz de pluma al escribir.

LOCUTOR 1. (voz reflexiva redactando una carta)  
Moctezuma tenía dentro de la Ciudad, sus casas . . . sus casas de aposentamiento tales y tan maravillosas que me parecía casi imposible poder decir la bondad y grandeza de ellas" por lo que se refiere a las piedras preciosas, las plumas, el oro y la plata, "no hay platero en el mundo que mejor lo hiciese.

Nahuatl de Xochimilco, D. F. ----- Programa -----

OPERADOR: ENTRA MUSICA DE CONCHEROS

DISUELVE A FONDO

LOCUTOR 2. La repentina visión de México Tenochtitlan, en medio de las lenguas, al franquear el paso entre los volcanes, la revelación de la metrópoli azteca fué comentada así por Bernal Díaz del Castillo y por el propio Hernán Cortés, en sus cartas, que son informes al Rey Carlos Quinto de España.

OPERADOR ENTRA ARPEGIO DE CLAVECIN Y  
MEZCLA CON MUSICA DE CONCHEROS  
A SU VEZ MEZCLA CON EFECTO CAMPIRANO

LOCUTOR 1. México (Méjico)

LOCUTOR 1. México )Meshico)

OPERADOR ENTRA EFECTO DE CARACOL MUSICAL.

LOCUTOR 1. Actualmente la palabra que nombra al lugar descrito por el conquistador se pronuncia:

México (Méjico)

Nahuatl de Xochimilco, D. F. ----- Programa -----

LOCUTOR 2. Originalmente la palabra en nuestro idioma mexicano se dice:  
Méxiō (Meshfco)

- su etimología, o sea su raíz es (silabeo)  
ME DE MÉZTLI

LOCUTOR 1. Luna

LOCUTOR 2. XI (SHI) de XICO (SHICO)

LOCUTOR 1. Ombligo

LOCUTOR 2. CO

LOCUTOR 1. CO es una parte de la palabra que indica un lugar o en el lugar.

LOCUTOR 2. México (Meshfco)

LOCUTOR 1. México (Méjico)  
- en el ombligo de la luna

OPERADOR ENTRA MUSICA DE CONCHEROS

MEZCLA CON MUSICA DE CLAVECIN

LOCUTOR 2. Como muestra del arte mexicano el conquistador envió al Rey de

España la mascara de Quetzalcoatl (la serpiente emplumada), y una pieza de la indumentaria de Moctezuma y el gran penacho de plumas multicolores, posteriormente estas prendas fueron hurtadas por corsarios franceses y solo la segunda se encuentra actualmente en el museo de viena (austria)

OPERADOR ENTRA EFECTO DE CABALLOS Y MEZCLA CON CLAVECIN - DISUELVE

LOCUTOR 1. En la fecha 13 conejo del calendario de los Mexicah (x=sh) o Mexicanos llegaron los españoles y en 1 carrizo murio Moctezuma. Cuando fueron vencidos los Mexicah (sh=x) por los cristianos, dijeron estos que no venian sin objeto, sino por permisión de dios y orden del santo padre y Moctezuma contestó:

LOCUTOR 2. Avisad a esos caballeros que no se vayan a otro lugar ...

LOCUTOR 1. En seguida llegaron 12 frailes.

OPERADOR ENTRA MUSICA DE CLAVECIN Y MEZCLA CON MUSICA DE CONCHEROS Y DISUELVE ENTRE EFECTO DE SONIDO CAMPIRANO QUEDA A FONDO

Nahuatl de Xochimilco, D. F. -----

Programa -----

LOCUTOR 2. Humildes fueron los principios de la capital azteca, fundada en 1325 en un islote en medio de los lagos que cubrían entonces la mayor parte del gran Valle de México.

LOCUTOR 1. Las crónicas indígenas hablan de las vicisitudes y trabajos de los aztecas al empezar a edificar unas cuantas chozas miserables y un pequeño altar en honor de su dios supremo el señor de la guerra.

LOCUTOR 2. Pero la fuerza de voluntad lo pudo todo . . .

LOCUTOR 1. Poco menos de dos siglos más tarde, el conquistador español Bernal Díaz del Castillo, describe entusiasmado lo que casi como un sueño contemplaron sus ojos cuando establecidos ya en Tenochtitlan los españoles en calidad de huéspedes de Moctezuma, el pudo darse cuenta de su grandeza al recorrerla con su mirada desde lo más alto del Templo Mayor.

OPERADOR ENTRA EFECTO DE SONIDO CAMPIRANO  
Y DISUELVE A FONDO MUY BAJO

Nahuatl de Xochimilco, D. F.

Programa

LOCUTOR 2. (Poético) "El llanto se extiende, las lágrimas gosean allí en Tlatilolco.

Por agua se fueron ya los mexicanos; semejan mujeres;  
la huida es general.  
¿Adonde vamos?, ¡Oh, amigos!.  
Luego, ¿fué verdad?  
Ya abandonan la ciudad de México:  
el humo se está levantando; la niebla se esta extendiendo.

OPERADOR DISUELVE EFECTO CAMPIRANO  
ALTERNA CLAVECIN Y CONCHEROS  
Y DISUELVE.

LOCUTOR 1. La población de México es mestiza, es decir, mezcla de indígena y español.

OPERADOR SUBE MUSICA DE CONCHEROS  
DISUELVE.

LOCUTOR 1. México (x=(j))

LOCUTOR 2. Mexíco (x=(sh))

LOCUTOR 1. En el ombligo de la luna

OPERADOR SUBE MUSICA DE CLAVECIN  
MEZCLA CON AUTOCTONO-ELECTRONICA

Nahuatl de Xochimilco, D. F.

Programas

LOCUTOR 1. Ahora te invitamos a tí ... ¡sí ... a tí que nos escuchas  
en el radio a que pronuncies con nosotros nuestro nombre:

LOCUTOR 2. Mexi co (x= (sh) )

OPERADOR PAUDA - o sonido de caracol -

LOCUTOR 1. México (x= (j) )

LOCUTOR 2. Mexico (x= (sh) )

LOCUTOR 1. IN MEXICAHYOTL XINAXTLE  
AYIC POLIUUZ

LOCUTOR 2. Nuestra raza jamás se perderá

OPERADOR ENTRA MUSICA DE FLAUTA DE CARRIZO Y  
TAMBORIN O CONCHA

LOCUTOR 2. TEUA TIKNEKI TI TLAHTOS  
MEXICAH

OPERADOR SUBE - EFECTO - BAJA

LOCUTOR 1. QUIERES HABLAR EL IDIOMA MEXICANO... Te espera-  
mos diariamente a esta misma hora en esta misma emiso-  
ra.

- Adquiere tu material auxiliar en la escuela más próxima  
a tu domicilio.

## 7. METODOLOGIA

### 7.1. Logística

7.1.0.1. Los términos lazo, nudo, desenlace; describen la lógica del programa, son traductibles por: presentación introductoria, contenido básico y conceptualización global respectivamente. Los cuales se pueden desglosar de la siguiente manera:

7.1.1.1. Captura del auditorio; es la identificación lograda entre el programa y el radioescucha.

7.1.1.2. Contracatexia; es una alusión a las fuerzas motivacionales del radioescucha, por parte del emisor respecto al contenido emitido (32)

7.1.1.3. Alternancia; consiste en la presentación alternada de contenidos y sonidos ambientales, y musicales, asociados a la relación existente entre origen, étnia e idioma del receptor.

7.1.1.4. Reforzamiento: El condicionamiento instrumental por: 1) recompensa, 2) aversión y 3) evitación, acuñado por Skinner (33), donde a partir de una respuesta "voluntaria" o "espontanea" del sujeto, se aplican estímulos para reforzar esa conducta. Resultaría idéntico al hecho de que el receptor sintoniza "voluntariamente" o "espontaneamente" el programa de radio para la promoción de lenguas indígenas y encontrará reforzadores a tal conducta.

Probablemente suceda lo anterior pero en este caso me refiero al reforzamiento que permitirá una generalización y un mínimo de extinción del aprendizaje (palabras y frases aprendidas) por parte de los radioreceptores a partir de una emisión auténticamente

voluntaria de la pronunciación del contenido lingüístico (34)

Además es de suma importancia el proceso interno que sucederá en el receptor al participar en el nivel semántico (35) de los elementos de identidad (36) aportados por el Hablante, el cual tendrá, repito, la lengua indígena que transmita como lengua materna.

- 7.1.1.5. Solución; corresponde al desenlace del programa. Se refiere a la confrontación de posibilidades lingüísticas que tiene un hablante en una comunidad bilingüe. Más que de la aportación de una solución, se trata de cuestionar al receptor, directamente o a partir del propio cuestionamiento del emisor. Solución en cuanto que la sustancia del contenido lingüístico logra disolverse en la población a través de la identificación (empatía) lograda con el hablante emisor.

(33) Para recordar este tema, tan trillado pero que ofrece una alternativa de comprensión de procesos motores como tales, ver: FLOYD, L. Ruch. Psicología y Vida, ed. Trillas, México, 1974. "condicionamiento instrumental" p. 221.

(34) En este sentido, al tratarse de un curso de lengua en el sistema escolarizado probablemente se piense en la calificación como re<sup>u</sup>forzador de la conducta "Voluntaria" por lo cual dejaría de serlo. Inicialmente, la materia Idioma autoctono en el sistema educativo oficial, tendrá que ser optativa, entre otras alternativas en el nivel de secundaria; francés, Inglés por ejemplo. Pudiendo ser evaluada con la asistencia de los alumnos.

(35) Para entender el lenguaje como fenómeno social asisto al concepto de unidad cultural constituída por elementos de la cultura que están presentes en el significado de las palabras, frases u oraciones. Además de considerar a estas unidades como objetos existentes independientemente de los símbolos lingüísticos con los que se significan.

7.2. La estrategia se encuentra desglosada en el cuadro 7. metodo logfa. Solo cabe puntualizar algunos términos empleados:

- Palabra generadora: con el me refiero al método global de análisis estructural tal como se aplica en la escuela de educación básica en México, en el sistema oficial. Con es te método se analizarán los contenidos lingüísticos emplea dos en el programa radiofónico y en el manual auxiliar.
- Negativo y positivo se refiere a las cargas motivacionales que encaran la información transmitida en el programa.

7.3. La secuencia del guión y del programa en su realización está dada por la logística y la estrategia radiofónica, ellas concre tizan la propuesta pedagógica a utilizar. La palabra impacto se refiere a unidades de información "cuantos" o "quantums" que funcionan positiva o negativamente de acuerdo a la perte nencia del receptor con su raíz étnica, es decir que cada uni dad lingüística emitida por el hablante, será correspondiente a una o varias unidades culturales del receptor/hablante. La medida en que se correspondan ambos, caracteriza al impacto informativo como positivo o negativo; variando de persona a persona.

(36) En ECO, Humberto. La estructura ausente. ed. Lumen, Bar celona, 1978. Este autor acuñó el concepto de unidades cultu rales: El afirma que "la cultura existe precisamente porque se hace reconocible en una lengua y en los sistemas semióti cos de su tipo. A lo más se puede decir que una unidad de for ma de la expresión se corresponde con varias unidades de for ma del contenido. p. 145.

## 7. METODOLOGIA

	LOGISTA	ESTRATEGIA	SECUENCIA GUIÓN-PRODUC	TIEMPO
LAZO	- Captura del auditorio	- Introducción a la frase o palabras generadoras, lengua indígena-Español.	- Música de identificación  - Presentación del contenido	30"
	- Contra catexia	- Una consecuencia negativa del desconocimiento de la lengua indígena. (Pérdida de identidad).	- Efect. Técnico - impacto negativo - efecto	20"
NUDO	- Alternancia	- <u>Negativo</u> <u>Positivo</u> - carencia      - utilidad - incoherencia      - coherencia.  - desvinculación      - Vínculos de realidad.	- Música - Impactos positivo versus negativo - Música	30"
	- Reforzamiento	- Repetición del contenido lingüístico. - La habilidad de utilizar la lengua indígena nos proporciona: los elementos positivos y nos da identidad.	- Música - Impactos positivos	30"
DESENLACE	- Solución	- Disyuntiva - Por lo tanto es necesario el bilingüismo-lengua indígena español.	- Efecto Respuesta al impacto negativo.  - Efecto	20"
			- Música y créditos de identificación.	20"

## 8. REQUISITOS HUMANOS

### 8.1. Personal básico

#### 8.1.1. Locutores

- dos locutores por cada idioma indígena
- uno hombre
- otro mujer

#### 8.1.2. Productores y guionistas bilingües profesionales en áreas humanísticas y sociales.

- 8.2. Características:
- Disposición para participar
  - previa acreditación de una
  - prueba de bilingüismo
  - requisitos institucionales.

## 9. APOYOS COMPLEMENTARIOS

- Todos los apoyos complementarios constituyen un subsistema a desarrollar. Por ello apunto, aquí, someramente las características siguientes.

### 9.1. Promocionales

- 9.1.1. Carteles: previos al lanzamiento de la serie se difundirán para promover su recepción.

- 9.1.2. Spots de radio y de televisión: previos y durante las emisiones de la serie.

- 9.1.3. Audiovisuales: en la capacitación de los promotores.

9. 2. Manual programado para radioescuchas. Con los contenidos del programa y la metodología de la enseñanza programada.
9. 3. Los apoyos complementarios tienen como objeto: promover la utilización del curso radiofónico en instituciones educativas y no educativas y/o núcleos de población: p. ejemplo; círculos de estudio.
9. 4. Utilidad: Difundir las lenguas indígenas de forma multiplicada. Al distribuir este material entre los receptores y continuar transmitiendo el programa radiofónico se irradiará el servicio a nuevos educandos.
9. 5. Viabilidad: Los contactos interinstitucionales agilizarán esta tarea, porque se trata de depositar las cargas de trabajo en el área social a la que corresponden. p. ejemplo:  
- la impresión del manual, con la Dirección de Materiales didácticos de la Secretaría de Educación Pública, la capacitación de maestros, por medio de apoyos en coordinación con el servicio social de las universidades del país, etc.

## 10. ESTRATEGIA DE DIFUSION

10. 1. Incrustación en los programas colaterales del departamento de radio bilingüe de la D. G. E. I.
10. 2. Incrustación en programas culturales de las radiodifusoras culturales y comerciales.
10. 3. Por medio de tiempos oficiales.

10. 4. Los materiales complementarios se distribuirán mediante el sistema escolarizado de la D. G. E. I., el correo del libro de la S. E. P., y paulatinamente, a través del sistema educativo nacional a nivel primaria y secundaria en forma correspondiente a las áreas socioculturales.

## 11. ESTRATEGIA DE EVALUACION

11. 1. El programa será validado con un ensayo de evaluación con muestras prototipo, previamente al lanzamiento aereo.

11. 2. El programa incluirá un seguimiento permanente por medio de supervisores para evaluar y retroalimentar al organismo productor.

## 12. CONCLUSION

12. 1. Los grupos étnicos estan ubicados en contextos geográficos que han favorecido, por un lado, la conservación de los rasgos culturales fundamentales del género humano. Por otro lado, son objeto de explotación junto con los recursos naturales del medio ambiente al que los ha llevado la persecución sistemática de la invasión extranjera y nacional.

12. 2. Recluidos en el olvido de los beneficios que generan los avances científicos y tecnológicos de la humanidad, los grupos indígenas de México enfrentan la lucha conservando sus culturas e idiomas, mismos que se ven amenazados por la desaparición y, consecuentemente, la integración a la cultura de masas y alineación ideológica que atomiza a los individuos.

12. 3. La cultura étnica se muere en el aislamiento, junto con los grupos indígenas que son sus portadores.

12. 4. Es necesario conservar y promover los idiomas y las culturas indígenas de México porque ellas son la raíz de la cultura popular. Ello constituye una alternativa ante la masificación que implica la cultura transnacional generada por la sociedad de consumo. La radio representa un medio efectivo para satisfacer dicha necesidad, pero requiere ser utilizada como medio de comunicación y no solo de información, porque no basta con dar noticia de los grupos indígenas. Ellos requieren una educación apropiada.
12. 5. Los recursos disponibles para la educación indígena encuentran su mejor utilización en la realización de proyectos en los que participe el personal bilingüe. Porque se trata de promover la cultura indígena entre los grupos étnicos y en la sociedad nacional. Culturas que dan cuenta, así como los idiomas autoctonos, de nuestro origen a todos los Mexicanos.
12. 6. Esos recursos al no ser utilizados en la realización de proyectos congruentes con las características y necesidades de la población nacional, quedan supeditados a la integración indiscriminada de los educandos a la cultura de masas.
12. 7. Por lo tanto no es suficiente instaurar sistemas de atención a los indígenas, ni basta teorizar sobre las disertaciones epistemológicas de la cultura popular y su opositora cultura de masas. Es necesario articular proyectos reales correspondientes a las necesidades reales de la población nacional.
12. 8. Esta tesina incluye los planteamientos teóricos y el proyecto para promover las lenguas indígenas. Este trabajo se vincula con las acciones institucionales orientadas hacia la conservación y promoción de las lenguas y las culturas indígenas, porque de otro modo, como proyecto aislado, resultaría estéril.

### 13. INFERENCIAS EDUCATIVAS

- 13.1. La identidad de un pueblo se afirma y enriquece en el reencuentro con lo propio y el conocimiento de los avances de la sociedad universal. Las lenguas autoctonas son la raíz de los pueblos indígenas y, en este caso, la tecnología comunicacional, en especial la radio, uno de los avances útiles a su conservación y promoción. De ello se infiere que las culturas de los grupos étnicos son el recurso elemental de la educación. El aporte científico y tecnológico de la sociedad contemporánea constituyen su desarrollo. Entre ambos conceptos existe un abismo correspondiente a la realidad de los individuos sociales. Ese abismo será llenado mediante la instrumentación de procesos, no productos acabados, mismos que explicitarán los vínculos entre uno y otro conceptos.
- 13.2. En otras palabras, son los individuos sociales identificados con su propio origen étnico quienes han de asimilar los avances científicos y técnicos de la sociedad universal y no las tecnologías, al servicio de la utilización indiscriminada, las que absorban a los individuos atomizados por sus efectos.

### 14. BIBLIOGRAFIA BASICA

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION INDIGENA. - Etapas históricas de la educación indígena en México. (fotocopias)

GALEANO, Eduardo, et. al., Nuestra América, ed. Nuestro tiempo.

GIACOMANTONIO, Marcelo. La enseñanza audiovisual, ed. Gustavo Gili (col. punto y línea), Barcelona, 1979.

HERNANDEZ, Sánchez José Fernando E. Evaluación del sistema radiofónico bilingüe I y II, Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública, México, 1979 y 1982.

LEZAMA, Juan y Arlene P. México Pluricultural S. E. P. D. G. E. I

- MARGULIS, Mario, et. al. La cultura popular. Premia ed.
- MARTINEZ, José M. Para entender los medios (fotocopias)
- MATTELART, Armando. La cultura como empresa multinacional. ed. Era (serie popular: 25), México, 1974.
- MATTELART, A. Michele M. Frentes culturales y movilización de masas. Ed. Anagrama, Barcelona, 1977.
- MATTELART, Michele. El conformismo revoltoso de la canción popular. (fotocopias de un artículo donde el autor retoma los planteamientos de la revista 3 del (EREN).
- MC. LUHAN, Marshall. La comprensión de los medios como estensiones del hombre. El Diana México, 1969.
- MUÑOZ, Hector, et. al. Castellanización y conflicto lingüístico. Ed. INAH-DGEI SEP, México, 1980.
- POZAS, Ricardo. Los indios en las clases sociales de México. ed. Siglo XXI
- SMITH, Alfred G. et. al. Comunicación y cultura. Ed. Nueva visión, Buenos Aires., 1976.
- TARRONI, E. et. al. Comunicación de masas: perspectivas y métodos. Ed. Gustavo Gili (col. punto y línea), Barcelona, 1978.
- UNESCO. Conferencia mundial sobre políticas culturales, op. cit. periódico El maestro julio-septiembre 1982, No. 16-17 (organo informativo del consejo nacional técnico de la educación).